

El lenguaje metafórico de los ingenieros de caminos, canales y puertos. Glosario español- inglés/inglés-español

María Boquera Matarredona.

Valencia: Universidad Politécnica de Valencia, 2005. 239 págs.

ISBN 84-9705-874-7.

El lenguaje metafórico de los ingenieros de caminos, canales y puertos. Glosario español-inglés/inglés-español presenta, tal y como su título describe, un estudio interesante del lenguaje metafórico perteneciente a una de las disciplinas con más tradición en el universo del discurso científico y técnico. De esta forma la obra viene a sumarse al interés creciente por el discurso especializado mostrado por lingüistas y profesores de LSP, que han constatado la necesidad de reformular algunos (yo incluso diría que todos) postulados bastante arraigados en este campo del saber. Por ejemplo, y esto es un punto destacado en esta obra que estamos comentando, se está prestando una gran atención académica a la existencia de metáforas terminológicas en los textos científico-técnicos, algo que, por una parte, pone en duda alguno de los principios de la Teoría General de la Terminología y, por otra, permite el nacimiento de enfoques novedosos, como la Socioterminología, la Teoría Comunicativa de la Terminología, etc. Es así como cobra sentido la presencia del marco de la Lingüística Cognitiva como referente teórico con el que poder justificar cualquier estudio sobre la “metáfora terminológica”.

Este glosario descriptivo sobre la presencia de metáforas en el campo de la ingeniería civil se inicia con una introducción sobre el lenguaje metafórico de los ingenieros de caminos, canales y puertos. En ella se pasa revista a algunas de las metáforas conceptuales más representativas (por ejemplo: “existir es mantenerse erguido”, “construir es humanizar”, etc.) que, de acuerdo con los postulados clásicos de la Lingüística Cognitiva, se utilizan tanto para conceptualizar las obras de ingeniería como para explicarlas y acercarlas a los expertos, a los semi-expertos y a los legos en la materia. El análisis de un corpus de más de 680.000 palabras le sirve a la autora, además, para afirmar que las metáforas de la ingeniería civil son fenómenos léxicos aislados; afirmación, no obstante, que podría haberse matizado en el marco de planteamientos muy recientes, por ejemplo, la perspectiva emergentista (*emergentist perspective*), que ponen en duda muchas de las hipótesis formuladas

por Lakoff y sus discípulos (véanse Caballero, 2003a & 2003b; Deignan, 2005). El número de “imágenes de metáforas” (páginas 216-225) presentadas es suficiente para permitir el posicionamiento de la autora en el debate actual sobre la viabilidad académica y científica de la división entre “metáforas de imágenes” (*image metaphor*), y “metáforas conceptuales” (*conceptual metaphors*) que defienden los postulados clásicos de la Lingüística Cognitiva. Es posible, no obstante, que la autora haya obviado este debate porque la naturaleza de este libro es más bien descriptiva al estar orientado a conseguir un fin didáctico, como es situar cada una de las expresiones metafóricas dentro de una metáfora conceptual, lo que puede facilitar la comprensión conceptual de los diferentes términos.

Desde este punto de vista parece más adecuado, por ello, analizar esta obra en el marco de la lexicografía especializada o de la terminología; más concretamente, y sin entrar en este debate (Bergenholtz & Kaufmann, 1997), a lo largo de más de 150 páginas (desde la 42 a la 195), se recogen una serie de fichas ordenadas alfabéticamente con información referida a 265 metáforas terminológicas: tenemos información gramatical (por ejemplo, si es un sustantivo, un adjetivo, un verbo), semántica (las metáforas terminológicas se clasifican en antropomórficas, zoomórficas, objetos, y botánicas), traductológica (se parte del español y se recoge la estrategia de traducción empleada: “supresión”, “traducción directa”, “sustitución”, “metáfora en no metáfora”, “no metáfora en metáfora”), contextual y discursiva en forma de un comentario personal de la autora comentando cada una de las metáforas. Por ejemplo, en la página 48 se afirma, refiriéndose a la metáfora terminológica “alma (de una vigueta)” (*web (of a girder)*) lo siguiente: “Se denomina alma de una vigueta al elemento central plano. Creemos que la palabra inglesa “web” no hace referencia a la posición sino a los esfuerzos de membrana que tienen lugar en ese lugar de la viga.” Finaliza el comentario adscribiendo cada metáfora terminológica a una metáfora conceptual. En el caso que nos ocupa la metáfora conceptual es “El elemento estructural es una parte del cuerpo humano”. Toda esta información está sacada de un corpus “local”, es decir, un corpus construido por la autora con textos científico-técnicos de gran relevancia en el dominio de la ingeniería civil. La autora afirma, además, que el corpus está parcialmente anotado, lo que le ha permitido completar las fichas metafóricas con información interesante, especialmente para los traductores. Esta es sin duda el mayor mérito de este trabajo: su utilidad práctica.

(Reseña revisada recibida en abril de 2007)

Reseñado por **Pedro A. Fuertes Olivera**
Universidad de Valladolid
pedro@emp.uva.es

BIBLIOGRAFÍA

Bergenholtz, H. & U. Kaufmann (1997). "Terminography and lexicography. A critical survey of dictionaries from a single specialised field". *Hermes. Journal of Linguistics* 18: 91-125.

Caballero, R. (2003a). "How to

talk shop through metaphor: bringing metaphor research to the ESP classroom". *English for Specific Purposes* 22: 177-194.

Caballero, R. (2003b). "Metaphor and genre: the presence and role of metaphor in the

building review". *Applied Linguistics* 24: 145-167.

Deignan, A. (2005). *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.